

Шарана. А.А.

ОБУЧЕНИЕ РЕФЕРИРОВАНИЮ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ-МЕДИКОВ НА МАТЕРИАЛЕ ТЕКСТОВ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ

Белорусский государственный медицинский университет, г.Минск

При подготовке специалистов-медиков коммуникативная и образовательная цели обучения являются ведущими. Эти цели реализуются путем формирования у студентов необходимых языковых и речевых умений во всех видах речевой деятельности.

Методисты разных поколений и взглядов (Бархударов С.Г., Верещагин Е.М., Зарубина Н.Д., Костомаров В.Г., Крылова О.А., Кузнецова Л.М., Ладыженская Т.А., Львов М.Р., Мете Н.А., Митрофанова О.Д., Мотина Е.И., Павлова В.П., Одинцова Т.Б., Хавронина С.А. и др.) активно обсуждали и обсуждают вопросы уровня сформированности умений и навыков письменной речи, наличие которых свидетельствует о творческом продуцировании письменных высказываний и языковой зрелости обучаемого.

Воспроизведение прочитанного текста с определенной степенью переработки его содержательной и языковой структуры является реальной коммуникативной задачей для студента, и поэтому умения в области конспектирования, аннотирования, реферирования рассматриваются как необходимая составная часть коммуникативной компетенции в учебно-профессиональной сфере общения.

При обучении иностранных студентов-медиков научной письменной речи одна из главных задач – это обучение реферированию, которое является одним из актуальных вопросов современной методики преподавания РКИ. Методике обучения реферированию посвящен целый ряд работ не только отечественных (А. Вейзе, М.Вайсбурга, Е. Володарской, А. Конышевой, Е. Мотиной, М. Рябова, В. Соловьева, О. Митрофановой, Е. Мотиной, О.

Мотовиловой, Е. Пассова, М. Разумовской, Е. Троянско), но и зарубежных (И. Меллера, В. Никольского и др.) авторов.

В отечественной и зарубежной литературе по теории реферирования условно можно выделить два подхода: первый связан с реферированием как научно-информационным процессом (профессиональное реферирование), второй – с так называемым учебным реферированием (непрофессиональное реферирование). Различие между профессиональным и непрофессиональным реферированием заключается в их целевом назначении. Для отечественной методической школы свойствен подход, согласно которому учебное реферирование предполагает обязательную опору на исходный текст.

Для преподавателя реферат является, с одной стороны, средством обучения, с другой – средством контроля за формированием необходимых для реферирования навыков; для обучающегося – средством овладения данным языком, а в перспективе – средством овладения этим видом деятельности.

Реферирование представляет собой интеллектуальный творческий процесс, включающий осмысление исходного текста, аналитико-синтетическое преобразование информации: описание текста, целевое извлечение наиболее важной информации, ее перераспределение и создание нового текста. Реферату как одному из жанров научного стиля присущи те же семантико-структурные особенности, что и научному стилю речи в целом: логичность изложения, объективность, безличная манера повествования, широкое использование научных терминов, фотографичность (констатация фактов), обобщенно-отвлеченный характер изложения, предельная краткость, подчеркнутая последовательность изложения.

Научному реферированию возможно и целесообразно обучать на продвинутом этапе, когда содержательная сторона узко специальных текстов интересна для студентов и у них заложена основа научных знаний.

Работу над реферированием лучше начать с небольших по размерам и относительно несложных по содержанию газетных материалов, а потом

перейти к анализу статей, взятых из научно-популярных и профессиональных журналов («Медицина», «Здоровье», «Здоровье и успех», «Здравоохранение» «Стоматология», «Новое в стоматологии» «Хирургия», «Психиатрия»).

Форма реферирования может быть устной и письменной. Независимо от того, какая форма учебного реферата становится объектом обучения, при разработке его алгоритма необходимо учитывать типы учебного реферата, которые классифицируются в зависимости от: 1) наличия одного или более реферируемых источников, 2) установки на степень полноты передачи основного содержания первоисточника, 3) от функционально-смыслового типа речи, представленного в исходном тексте.

Написание реферата требует от студента творческой активности, самостоятельности в обобщении изученной литературы, умения логически стройно изложить материал, оценить различные точки зрения на исследуемую проблему, высказать о ней собственное мнение.

Учебное реферирование как деятельность и реферат как продукт этой деятельности являются средством овладения изучаемым языком и обучения логическому мышлению на этом языке, а не самостоятельной целью. Кроме того, условия учебного процесса таковы, что учащимся нет надобности на том или ином этапе обучения для решения какой-либо конкретной задачи использовать абсолютно всю содержащуюся в тексте информацию.

Цель деятельности, т.е. обучение изучаемому языку и навыкам логического мышления на этом языке, реализуются в конкретных типах и формах учебного реферата. При обучении реферированию научного текста основное внимание уделяется составлению двух видов реферата: информативного и индикативного, т.е. реферата-конспекта и реферата-резюме.

Работа по составлению информативного реферата представляет собой сложный процесс определения речемыслительных операций и передачи содержания первоисточника, точности изложения авторского подхода

комментирования, с использованием языковых средств и правил структурного оформления реферата. При обучении составлению индикативного реферата внимание обращается на четкую структуру и обязательные компоненты реферата. По мере необходимости при составлении рефератов используются терминологические словари.

При реферировании производится трансформация текста. Если на уровне речевых единиц высших рангов (абзацев, сверхфразовых единств) содержание сокращается за счет исключения целевых текстовых суждений высших рангов, то на уровне предложения исключаются не суждения, а своеобразные излишества в его структуре, происходит трансформация текста.

Важнейшие методические моменты при составлении реферата: расчленение текста на смысловые куски; составление плана; сокращение текста (лексическая и грамматическая трансформация текста); исключение из текста предложений и абзацев, которые непосредственно не относятся к теме; выписывание первых предложений каждого абзаца, определение их способности служить планом реферата; соединение двух абзацев с помощью каких-либо средств связи.

Выделяются следующие признаки реферата: полная зависимость содержания реферата от содержания реферируемых источников; точное изложение, без искажений и субъективных оценок, основной информации; постоянство структуры: заголовочная часть с библиографическим описанием, собственно реферативная часть, в которой обобщаются сведения об авторах, называется основной темой и проблематикой источников, дается подробное или сжатое изложение наиболее важных вопросов, делаются выводы. Ограниченный объем реферата – 200-300 слов.

Практика позволяет утверждать, что на подготовительном этапе целесообразно ознакомить учащихся с готовыми образцами-рефератами. Анализируя готовый образец, учащиеся должны увидеть все операции, необходимые при составлении реферата. На примерах из реферативных

журналов по специальности («Стоматология», «Новое в стоматологии», «Инфекционные болезни», «Клиническая медицина» и др.) студенты знакомятся с содержательной стороной, структурой реферата и особенностями информативных фраз. Для акцентирования внимания студентов на существенных сторонах процедуры свертывания — реферирования можно ввести в словарь маркеры, клише, приемы редактирования (устранение повторов, лишних слов, словесных образов и т.п.).

Комплекс навыков и умений в реферировании специального текста прочно связан с навыками и умениями в других видах речевой деятельности — аудировании, говорении и чтении.

Умение реферировать необходимо студенту в процессе учебы, т.к. позволяет рационально подходить к процессу чтения, позволяет извлекать основную информацию из оригинальной литературы на русском языке, развивает мышление, заставляя вдумываться в текст, анализировать его, выделять главное и подчинять ему детали, отделять основную мысль от доказательств, доводов, аргументов, устанавливать логические связи, обобщать.

Основная цель пособия, подготовленного автором данного сообщения, — развитие у иностранных студентов-медиков навыков и умений в области письменной речи в рамках их профессиональных потребностей.

Текстовый материал пособия призван расширить и углубить знания учащихся в профессиональной сфере. Кроме того, выполнение заданий пособия способствует развитию у учащихся навыков беглого чтения неадаптированных текстов и оперирования информативным содержанием прочитанных текстов в целях реальной коммуникации.